

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et Engagements internationaux  
enregistrés par le Secrétariat de la  
Société des Nations*

---

# LEAGUE OF NATIONS

---

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations*

UNIVERSITY OF LONDON  
INSTITUTE OF INTERNATIONAL  
LAW

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## Recueil des Traités

30 JAN 1964  
RUSSELL SQUARE  
LONDON, W.C.1.

*Traités et Engagements internationaux*

*enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CXCIV

1939

N° 4532-4566

### TABLE DES MATIÈRES

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Pages |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>N° 4532. — Pays-Bas et Roumanie :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |       |
| Accord de transfert. Signé à Bucarest, le 10 octobre 1938 ... ..                                                                                                                                                                                                                                                            | 9     |
| <b>N° 4533. — Grèce et Lettonie :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |
| Traité de commerce et de navigation, et protocole de signature, signés à Riga, le 15 janvier 1938, et échange de notes y relatif de la même date ... ..                                                                                                                                                                     | 19    |
| <b>N° 4534. — Bulgarie et Grèce :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |       |
| Echanges de notes comportant des arrangements commerciaux. Sofia, les 25 mai et 16 septembre 1938, et 11 et 15 mars 1938 ... ..                                                                                                                                                                                             | 27    |
| <b>N° 4535. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Pologne :</b>                                                                                                                                                                                                                                                           |       |
| Accord concernant la limitation des armements navals et l'échange de renseignements relatifs aux constructions navales, et protocole de signature, signés à Londres, le 27 avril 1938, échange de notes y relatif de la même date, et protocole modifiant l'accord susmentionné, signé à Londres, le 22 juillet 1938 ... .. | 39    |
| <b>N° 4536. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Inde et France :</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |       |
| Echange de notes comportant un accord relatif aux documents d'identité pour le personnel des aéronefs. Paris, le 15 juillet 1938 ... ..                                                                                                                                                                                     | 73    |
| <b>N° 4537. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Italie :</b>                                                                                                                                                                                                                                                            |       |
| Accord relatif à des questions d'intérêt mutuel, comprenant un protocole et des annexes, signés à Rome, le 16 avril 1938, et échanges de notes y relatifs de la même date, et déclaration relative à la mise en vigueur de ces instruments, signée à Rome, le 16 novembre 1938 ... ..                                       | 77    |
| <b>N° 4538. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Egypte et Italie :</b>                                                                                                                                                                                                                                                    |       |
| Accord de bon voisinage, signé à Rome, le 16 avril 1938, échanges de notes de la même date concernant le lac Tsana et le canal de Suez, et échanges de notes relatifs à la mise en vigueur de ces notes, Rome, le 16 novembre 1938 ... ..                                                                                   | 103   |
| <b>N° 4539. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Bulgarie :</b>                                                                                                                                                                                                                                                          |       |
| Echange de notes relatif aux dispositions militaires, navales et aériennes du Traité de Neuilly, avec annexe. Sofia, les 12 août et 24 novembre 1938 ... ..                                                                                                                                                                 | 117   |
| <b>N° 4540. — Danemark et Norvège :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |       |
| Echange de notes comportant un accord concernant l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Oslo, le 30 décembre 1938 ... ..         | 121   |

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations*

---

**VOLUME CXCIV****1939****Nos. 4532-4566**

---

### TABLE OF CONTENTS.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Page |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>No. 4532. — The Netherlands and Roumania :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |      |
| Transfer Agreement. Signed at Bucharest, October 10th, 1938 ... ..                                                                                                                                                                                                                                                                      | 9    |
| <b>No. 4533. — Greece and Latvia :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |      |
| Treaty of Commerce and Navigation, and Protocol of Signature, signed at Riga, January 15th, 1938, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ... ..                                                                                                                                                                        | 19   |
| <b>No. 4534. — Bulgaria and Greece :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                |      |
| Exchanges of Notes constituting Commercial Agreements. Sofia, May 25th and September 16th, 1938, and March 11th and 15th, 1938 ... ..                                                                                                                                                                                                   | 27   |
| <b>No. 4535. — Great Britain and Northern Ireland and Poland :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                      |      |
| Agreement providing for the Limitation of Naval Armament and the Exchange of Information concerning Naval Construction, and Protocol of Signature, signed at London, April 27th, 1938, Exchange of Notes relating thereto of the same Date, and Protocol modifying the above-mentioned Agreement, signed at London, July 22nd, 1938 ... | 39   |
| <b>No. 4536. — Great Britain and Northern Ireland and India and France :</b>                                                                                                                                                                                                                                                            |      |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Documents of Identity for Aircraft Personnel. Paris, July 15th, 1938. ... ..                                                                                                                                                                                                      | 73   |
| <b>No. 4537. — Great Britain and Northern Ireland and Italy :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                       |      |
| Agreement regarding Questions of Mutual Concern consisting of a Protocol and Annexes, signed at Rome, April 16th, 1938, and Exchanges of Notes relating thereto of the same Date, and Declaration bringing into Force these Instruments, signed at Rome, November 16th, 1938 ... ..                                                     | 77   |
| <b>No. 4538. — Great Britain and Northern Ireland, Egypt and Italy :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                |      |
| Bon Voisinage Agreement, signed at Rome, April 16th, 1938, Exchanges of Notes of the same Date relating to Lake Tsana and to the Suez Canal, and Exchanges of Notes regarding the Coming into Force of these Notes, Rome, November 16th, 1938 ...                                                                                       | 103  |
| <b>No. 4539. — Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                    |      |
| Exchange of Notes regarding the Military, Naval and Air Clauses of the Treaty of Neuilly, with Annex. Sofia, August 12th and November 24th, 1938 ... ..                                                                                                                                                                                 | 117  |
| <b>No. 4540. — Denmark and Norway :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |      |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Oslo, December 30th, 1938 ... ..         | 121  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Pages |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>N° 4541. — Norvège et Suède :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |
| Echange de notes comportant un accord concernant l'application de certaines dispositions législatives adoptées par les deux pays en conséquence de leur adhésion à la Convention internationale du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Oslo, le 30 décembre 1938 ... .. | 127   |
| <b>N° 4542. — Estonie et Pays-Bas :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                             |       |
| Protocole tarifaire. Signé à Tallinn, le 22 novembre 1938 ... ..                                                                                                                                                                                                                                                    | 133   |
| <b>N° 4543. — Grèce et Turquie :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |
| Règlement général pour l'application des prescriptions de l'article 107 du Traité de Lausanne concernant la circulation sur la ligne de chemin de fer entre la frontière gréco-turque près de Pythion et la frontière gréco-bulgare près de Svilengrad. Signé à Istamboul, le 25 novembre 1937 ... ..               | 137   |
| <b>N° 4544. — Etats-Unis d'Amérique et Grèce :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                  |       |
| Echange de notes comportant un accord commercial provisoire, Athènes, le 15 novembre 1938, et note supplémentaire, Athènes, le 19 novembre 1938 ... ..                                                                                                                                                              | 145   |
| <b>N° 4545. — Finlande et Suède :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |
| Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge des navires. Signé à Stockholm, le 9 janvier 1939 ... ..                                                                                                                                                                                    | 157   |
| <b>N° 4546. — France et Norvège :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |
| Déclaration concernant la délivrance gratuite réciproque des expéditions d'actes de l'état civil. Signée à Paris, le 28 février 1939 ... ..                                                                                                                                                                         | 165   |
| <b>N° 4547. — Lettonie et Pologne :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                             |       |
| Accord concernant les ouvriers agricoles polonais, saisonniers et autres, signé à Riga, le 29 octobre 1938, et arrangements y annexés de la même date ... ..                                                                                                                                                        | 169   |
| <b>N° 4548. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, etc.</b>                                                                                                                                                                                                                         |       |
| Convention pour coordonner et étendre les traités existant entre les Etats américains et en assurer l'exécution, adoptée par la Conférence interaméricaine pour le maintien de la paix. Signée à Buenos-Ayres, le 23 décembre 1936 ... ..                                                                           | 229   |
| <b>N° 4549. — Etats-Unis d'Amérique et Yougoslavie :</b>                                                                                                                                                                                                                                                            |       |
| Arrangement entre l'Administration des postes des Etats-Unis d'Amérique et l'Administration des postes du Royaume de Yougoslavie concernant l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Bèograd, le 16 avril 1938, et à Washington, le 10 juin 1938 ... ..                             | 259   |
| <b>N° 4550. — France et Suisse :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |
| Acte additionnel à la Convention du 15 juin 1869 sur la compétence judiciaire et l'exécution des jugements en matière civile. Signé à Paris, le 4 octobre 1935 ... ..                                                                                                                                               | 287   |
| <b>N° 4551. — France et Suisse :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |
| Accord sur le régime de la route internationale de Grand Lucelle à Klösterli, et protocole final. Signés à Paris, le 29 janvier 1937 ... ..                                                                                                                                                                         | 291   |
| <b>N° 4552. — Pologne et Suisse :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                               |       |
| Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale, et protocole final. Signés à Berne, le 19 novembre 1937 ... ..                                                                                                                                                                                     | 297   |
| <b>N° 4553. — France et Suisse :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |       |
| Convention sur les rapports de voisinage et la surveillance des forêts limitrophes, et protocole de signature, signés à Berne, le 31 janvier 1938, et échange de notes y relatif de la même date ... ..                                                                                                             | 313   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Page |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>No. 4541. — Norway and Sweden :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |      |
| Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Application of Certain Legislative Provisions adopted by the Two Countries in consequence of their Accession to the International Convention of August 25th, 1924, for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading. Oslo, December 30th, 1938 ... .. | 127  |
| <b>No. 4542. — Estonia and the Netherlands :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                |      |
| Protocol regarding Tariff Questions. Signed at Tallinn, November 22nd, 1938 ... ..                                                                                                                                                                                                                                              | 133  |
| <b>No. 4543. — Greece and Turkey :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |      |
| General Regulations for the Application of the Provisions of Article 107 of the Treaty of Lausanne regarding Traffic on the Railway Line between the Greco-Turkish Frontier near Pythion and the Greco-Bulgarian Frontier near Svilengrad. Signed at Istanbul, November 25th, 1937 ... ..                                       | 137  |
| <b>No. 4544. — United States of America and Greece :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                        |      |
| Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement, Athens, November 15th, 1938, and Supplementary Note, Athens, November 19th, 1938 ... ..                                                                                                                                                                      | 145  |
| <b>No. 4545. — Finland and Sweden :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                         |      |
| Agreement regarding Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates for Vessels. Signed at Stockholm, January 9th, 1939 ... ..                                                                                                                                                                                                   | 157  |
| <b>No. 4546. — France and Norway :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |      |
| Declaration regarding the Reciprocal Issue, Free of Charge, of Copies of Civil Status Records. Signed at Paris, February 28th, 1939 ... ..                                                                                                                                                                                      | 165  |
| <b>No. 4547. — Latvia and Poland :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |      |
| Agreement regarding Polish Agricultural Labourers, Seasonal and Other, signed at Riga, October 29th, 1938, and Arrangements annexed thereto of the same Date ... ..                                                                                                                                                             | 169  |
| <b>No. 4548. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, Brazil, Chile, etc.</b>                                                                                                                                                                                                                                   |      |
| Convention to co-ordinate, extend and assure the Fulfilment of the Existing Treaties between the American States, adopted by the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace. Signed at Buenos Aires, December 23rd, 1936 ... ..                                                                                     | 229  |
| <b>No. 4549. — United States of America and Yugoslavia :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                    |      |
| Agreement between the Postal Administration of the United States of America and the Postal Administration of the Kingdom of Yugoslavia concerning the Exchange of Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Belgrade, April 16th, 1938, and at Washington, June 20th, 1938 ... ..                        | 259  |
| <b>No. 4550. — France and Switzerland :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |      |
| Additional Act to the Convention of June 15th, 1869, regarding Jurisdiction and the Execution of Judgments in Civil Matters. Signed at Paris, October 4th, 1935 ... ..                                                                                                                                                          | 287  |
| <b>No. 4551. — France and Switzerland :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |      |
| Agreement regarding the Regime of the International Road from Grand Lucelle to Klösterli, and Final Protocol. Signed at Paris, January 29th, 1937 ... ..                                                                                                                                                                        | 291  |
| <b>No. 4552. — Poland and Switzerland :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |      |
| Treaty regarding Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, and Final Protocol. Signed at Berne, November 19th, 1937 ... ..                                                                                                                                                                                       | 297  |
| <b>No. 4553. — France and Switzerland :</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |      |
| Convention concerning Neighbourly Relations and the Surveillance of Frontier Forests, and Protocol of Signature, signed at Berne, January 31st, 1938, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date ... ..                                                                                                            | 313  |